

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Is 66,18-21

#### TESTO ITALIANO

<sup>18</sup> [Cosi dice il Signore:] Io verrò a radunare tutte le genti e tutte le lingue; essi verranno e vedranno la mia gloria.

<sup>19</sup> Io porrò in essi un segno e manderò i loro superstiti alle popolazioni di Tarsis, Put, Lud, Mesec, Ros, Tubal e Iavan, alle isole lontane che non hanno udito parlare di me e non hanno visto la mia gloria; essi annunceranno la mia gloria alle genti.

<sup>20</sup> Ricondurranno tutti i vostri fratelli da tutte le genti come offerta al Signore, su cavalli, su carri, su portantine, su muli, su dromedari, al mio santo monte di Gerusalemme – dice il Signore –, come i figli d'Israele portano l'offerta in vasi puri nel tempio del Signore.

<sup>21</sup> Anche tra loro mi prenderò sacerdoti leviti, dice il Signore.

#### TESTO EBRAICO

18 בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהִלְשָׁנוֹת וּבָאוּ וַרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:

19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מִמֵּנֵם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תְּרַשֵׁשׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכֵּי קִשְׁתַּת תִּבֵּל וַיִּגּוּ הָאֲנִיִּים הִרְחִקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

20 וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְתַּחַה לַיהוָה בְּסוּסִים וּבְרֶכֶב וּבְצִבְיִים וּבְכַרְדָּיִים וּבְכַרְכָּרוֹת עַל הַר קְדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכֵלֵי טְהוֹר בַּיִת יְהוָה:

21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:

#### TESTO LATINO

66:18 Venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis et venient et videbunt gloriam meam

66:19 et ponam in eis signum et mittam ex eis qui salvati fuerint ad gentes in mari in Africa in Lydia tenentes sagittam in Italiam et Graeciam ad insulas longe ad eos qui non audierunt de me et non viderunt gloriam meam et adnuntiabunt gloriam meam gentibus

66:20 et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino in equis et in quadrigis et in lecticis et in mulis et in carrucis ad montem sanctum meum Hierusalem dicit Dominus quomodo si inférant filii Israhel munus in vase mundo in domum Domini

66:21 et adsumam ex eis in sacerdotes et in Levitas dicit Dominus.

#### TESTO GRECO

18 ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἦξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. 19 καὶ καταλείψω ἐπ’ αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσίς καὶ Φουδὸν καὶ Λοὺδ καὶ Μοσόχ καὶ εἰς Θοβέλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἱ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐωράκασί μου τὴν δόξαν, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι. 20 καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ μεθ’ ἱππων καὶ ἀρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, εἴτε Κύριος, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν ἔμοι μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 21 καὶ ἀπ’ αὐτῶν λήψομαι ἔμοι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἴτε Κύριος.

### Dal Sal 117 (116)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Genti tutte, lodate il Signore, popoli tutti, cantate la sua lode. **RIT.**

<sup>2</sup> Perché forte è il suo amore per noi e la fedeltà del Signore dura per sempre. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:

2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמֶּת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יְהוָה:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

116:1 Laudate Dominum omnes gentes conlaudate eum universi populi.

116:2 Quia confortata est super nos misericordia eius et veritas Domini in aeternum alleluia.

#### TESTO GRECO

AINEITE τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεῖσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

2 ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

116:1 Laudate Dominum omnes gentes laudate eum omnes populi.

116:2 Quoniam confirmata est super nos misericordia eius et veritas Domini manet in saeculum.

### Eb 12,5-7. 11-13

#### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup> [Fratelli,]avete già dimenticato l'esortazione a voi rivolta come a figli:

*Figlio mio, non disprezzare la correzione del Signore e non ti perdere d'animo quando sei ripreso da lui;*

<sup>6</sup> perché il Signore corregge colui che egli ama e percuote chiunque riconosce come figlio.

<sup>7</sup> È per la vostra correzione che voi soffrite! Dio vi tratta come figli; e qual è il figlio che non viene corretto dal padre?

[<sup>8</sup>Se invece non subite correzione, mentre tutti ne hanno avuto la loro parte, siete illegittimi, non figli!]

#### TESTO GRECO

12.5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος: 12.6 ὃν γὰρ ἀγάπα κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 12.7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; [12.8 εἰ δὲ χωρὶς ἔσθε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἔσθε. 12.9 εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα: οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον

#### TESTO LATINO

12:5 Et oblitus estis consolationis quae vobis tamquam filii loquitur dicens fili mi noli negligere disciplinam Domini neque fatigeris dum ab eo argueris 12:6 quem enim diligit Dominus castigat flagellat autem omnem filium quem recipit 12:7 in disciplina perseverate tamquam filiis vobis offert Deus quis enim filius quem non corripit pater [12:8 quod si extra disciplinam estis cuius participes facti sunt omnes ergo adulteri et non filii estis 12:9 deinde patres quidem carnis nostrae habuimus

<sup>9</sup>Del resto noi abbiamo avuto come educatori i nostri padri terreni e li abbiamo rispettati; non ci sottometeremo perciò molto di più al Padre celeste, per avere la vita?

<sup>10</sup>Costoro infatti ci correggevano per pochi giorni, come sembrava loro; Dio invece lo fa per il nostro bene, allo scopo di farci partecipi della sua santità.]

<sup>11</sup>Certo, sul momento, ogni correzione non sembra causa di gioia, ma di tristezza; dopo, però, arreca un frutto di pace e di giustizia a quelli che per suo mezzo sono stati addestrati.

<sup>12</sup>Perciò, rinfrancate le mani inerti e le ginocchia fiacche

<sup>13</sup>e camminate diritti con i vostri piedi, perché il piede che zoppica non abbia a storpiarsi, ma piuttosto a guarire.

<sup>22</sup> [In quel tempo, Gesù] passava insegnando per città e villaggi, mentre era in cammino verso Gerusalemme.

<sup>23</sup>Un tale gli chiese: «Signore, sono pochi quelli che si salvano?». Disse loro:

<sup>24</sup>«Sforzatevi di entrare per la porta stretta, perché molti, io vi dico, cercheranno di entrare, ma non ci riusciranno.

<sup>25</sup>Quando il padrone di casa si alzerà e chiuderà la porta, voi, rimasti fuori, comincerete a bussare alla porta, dicendo: «Signore, aprici!». Ma egli vi risponderà: «Non so di dove siete».

<sup>26</sup>Allora comincerete a dire: «Abbiamo mangiato e bevuto in tua presenza e tu hai insegnato nelle nostre piazze».

<sup>27</sup>Ma egli vi dichiarerà: «Voi, non so di dove siete.

*Allontanatevi da me, voi tutti operatori di ingiustizia!».*

<sup>28</sup>Là ci sarà pianto e stridore di denti, quando vedrete Abramo, Isacco e Giacobbe e tutti i profeti nel regno di Dio, voi invece cacciati fuori.

<sup>29</sup>Verranno da oriente e da occidente, da settentrione e da mezzogiorno e siederanno a mensa nel regno di Dio.

<sup>30</sup>Ed ecco, vi sono ultimi che saranno primi, e vi sono primi che saranno ultimi».

ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 12.10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσαν, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.]

12.11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηλικῶν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

12.12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 12.13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χεῖρον ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μάλλον.

### Lc 13,22-30

13.22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

13.23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 13.24 Ἔγινεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 13.25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 13.26 τότε ἄρξασθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας; 13.27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ: ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. 13.28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἄβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 13.29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 13.30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

eruditores et reverebamur non multo magis obtemperabimus Patri spirituum et vivemus

12:10 et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem eius]

12:11 omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudii sed maeroris postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiae

12:12 propter quod remissas manus et soluta genua erigite

12:13 et gressus rectos facite pedibus vestris ut non claudicans erret magis autem sanetur.

13:22 Et ibat per civitates et castella docens et iter faciens in Hierusalem

13:23 ait autem illi quidam Domine si pauci sunt qui salvantur ipse autem dixit ad illos

13:24 contendite intrare per angustam portam quia multi dico vobis quaerunt intrare et non poterunt

13:25 cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes Domine aperi nobis et respondens dicit vobis nescio vos unde sitis

13:26 tunc incipietis dicere manducavimus coram te et bibimus et in plateis nostris docuisti

13:27 et dicit vobis nescio vos unde sitis discedite a me omnes operarii iniquitatis

13:28 ibi erit fletus et stridor dentium cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei vos autem expelli foras

13:29 et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei

13:30 et ecce sunt novissimi qui erunt primi et sunt primi qui erunt novissimi.

**ITALIANO:** NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).